

CASTFAST GmbH

Mainz

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen (AGB)

General Conditions of Sale and Delivery (GCSD)

Deutsch / Englisch – Zweisprachige Fassung

Fassung / Version vom 27.4.2026 – Version 6.0

<p>Präambel</p> <p>Die CASTFAST GmbH (nachfolgend „Verkäufer“) liefert individuell gefertigte Teile aus Guss (Eisen, Stahl, Aluminium, Kupferlegierungen und weitere Werkstoffe) sowie Sandformen, Modelle und gussbezogene Dienstleistungen an gewerbliche Kunden. Für sämtliche Verträge gelten ausschließlich die nachfolgenden Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (AGB). Die deutsche Fassung ist rechtsverbindlich; die englische Fassung dient nur dem Verständnis.</p>	<p>Preamble</p> <p>CASTFAST GmbH (hereinafter "Seller") supplies individually manufactured cast parts (iron, steel, aluminium, copper alloys and other materials) as well as sand moulds, patterns, and casting-related services to commercial customers. All contracts shall be governed exclusively by the following General Conditions of Sale and Delivery (GCSD). The German version is legally binding; the English version is provided for understanding only.</p>
<p>§ 1 Geltungsbereich, Abwehrklausel, Vorrang</p>	<p>§ 1 Scope of Application, Defensive Clause, Priority</p>
<p>(1) Diese AGB gelten für alle – auch zukünftigen – Verträge zwischen dem Verkäufer und Unternehmern im Sinne des § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts sowie öffentlich-rechtlichen Sondervermögen (nachfolgend „Käufer“) über die Lieferung individuell gefertigter Guss- und Sandformteile, Modelle, Werkzeuge sowie gussbezogene Dienstleistungen (zusammen „Produkte“).</p>	<p>(1) These GCSD apply to all – including future – contracts between the Seller and entrepreneurs within the meaning of Section 14 BGB, legal entities under public law, and special funds under public law (hereinafter "Buyer") concerning the supply of individually manufactured cast and sand mould parts, patterns, tools, and casting-related services (collectively "Products").</p>
<p>(2) Die AGB gelten ausschließlich. Entgegenstehende, abweichende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers („Käufer-AGB“) werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, der Verkäufer hat ihrer Geltung im Einzelfall ausdrücklich und schriftlich (§ 126 BGB) oder in Textform (§ 126b BGB) zugestimmt. Diese Zustimmung liegt insbesondere nicht vor, wenn (a) der Verkäufer den Käufer-AGB nicht gesondert widerspricht, (b) der Verkäufer Bestellungen vorbehaltlos annimmt oder ausführt, (c) der Verkäufer Zahlungen entgegennimmt, (d) der Verkäufer auf Schreiben des Käufers antwortet, die einen Hinweis auf die Käufer-AGB oder deren Geltung enthalten, (e) der Verkäufer ein kaufmännisches Bestätigungsschreiben des Käufers, das die Käufer-AGB einbezieht, nicht unverzüglich zurückweist; dem Zugang solcher Bestätigungsschreiben wird hiermit vorsorglich und generell widersprochen, (f) die Bestellung oder eine Auftragsbestätigung des Käufers von der Vertragsgrundlage inhaltlich abweicht und der Verkäufer auf die abweichende Erklärung nicht ausdrücklich reagiert.</p>	<p>(2) These GCSD shall apply exclusively. Conflicting, deviating, or supplementary general terms and conditions of the Buyer ("Buyer T&Cs") shall not become part of the contract unless the Seller has expressly consented to their application in writing (Section 126 BGB) or in text form (Section 126b BGB) in the individual case. Such consent shall in particular not be deemed to exist if (a) the Seller does not separately object to the Buyer T&Cs, (b) the Seller accepts or executes orders without reservation, (c) the Seller accepts payments, (d) the Seller responds to correspondence of the Buyer which contains a reference to the Buyer T&Cs or their validity, (e) the Seller does not promptly reject a commercial letter of confirmation of the Buyer which incorporates the Buyer T&Cs; receipt of such confirmation letters is hereby objected to as a precaution and in general, (f) the Buyer's order or order confirmation deviates in substance from the contractual basis and the Seller does not expressly respond to such deviating declaration.</p>

§ 1 Geltungsbereich, Abwehrklausel, Vorrang	§ 1 Scope of Application, Defensive Clause, Priority
<p>(3) Der Verkäufer widerspricht hiermit ausdrücklich und vorsorglich sämtlichen entgegenstehenden, abweichenden oder ergänzenden Geschäftsbedingungen des Käufers sowie allen künftigen derartigen Regelwerken. Dieser Widerspruch erstreckt sich ausdrücklich auch auf Abwehrklauseln in Käufer-AGB, die ihrerseits eine Geltung nur der Käufer-AGB und eine Nichtgeltung der AGB des Verkäufers vorsehen (sog. „rising“- oder „last shot“-Klauseln).</p>	<p>(3) <i>The Seller hereby expressly and as a precaution objects to all conflicting, deviating, or supplementary terms and conditions of the Buyer as well as to all future such regulations. This objection expressly extends to defensive clauses in Buyer T&Cs which, for their part, provide for the exclusive validity of the Buyer T&Cs and the non-application of the Seller's GCSD (so-called "rising" or "last shot" clauses).</i></p>
<p>(4) Soweit Bestimmungen dieser AGB und der Käufer-AGB einander widersprechen, werden weder die Regelungen des Käufers noch – insoweit – die Regelungen dieser AGB Vertragsbestandteil; an deren Stelle treten ausschließlich die gesetzlichen Bestimmungen des deutschen Rechts (dispositive Regelungen). Soweit nicht kollidierende Käufer-AGB die AGB ergänzen oder verändern würden, werden sie aufgrund des generellen Widerspruchs gemäß Absatz 3 nicht Vertragsbestandteil.</p>	<p>(4) <i>Insofar as provisions of these GCSD and the Buyer T&Cs conflict, neither the Buyer's provisions nor – to that extent – the provisions of these GCSD shall become part of the contract; in their place, exclusively the statutory provisions of German law shall apply (non-mandatory provisions). Non-conflicting Buyer T&Cs which would supplement or modify these GCSD shall not become part of the contract due to the general objection set forth in paragraph 3.</i></p>
<p>(5) Im Verhältnis der Regelwerke gilt: Individuelle Vertragsabreden haben gemäß § 305b BGB stets Vorrang vor diesen AGB. Ein zwischen den Parteien geschlossener Rahmenvertrag geht diesen AGB vor, soweit er abweichende Regelungen trifft; im Übrigen gelten die AGB ergänzend. Bei Widerspruch zwischen einer Auftragsbestätigung des Verkäufers und diesen AGB gilt die Auftragsbestätigung vorrangig.</p>	<p>(5) <i>As between the respective sets of rules, the following applies: Individual contractual agreements shall always take precedence over these GCSD pursuant to Section 305b BGB. A framework agreement concluded between the parties shall take precedence over these GCSD to the extent it provides deviating provisions; otherwise, the GCSD shall apply supplementarily. In case of conflict between an order confirmation of the Seller and these GCSD, the order confirmation shall prevail.</i></p>
<p>(6) Diese AGB gelten auch für zukünftige Geschäfte mit dem Käufer in ihrer jeweils bei Vertragsschluss gültigen Fassung, abrufbar unter www.castfast.com/agb, auch wenn sie nicht nochmals gesondert einbezogen werden, sofern der Käufer sie mit einem vorangegangenen Vertragsschluss erhalten hat.</p>	<p>(6) <i>These GCSD shall also apply to future transactions with the Buyer in the version valid at the time of the respective contract conclusion, available at www.castfast.com/agb, even if they are not specifically incorporated again, provided the Buyer has received them with a previous contract conclusion.</i></p>
§ 2 Plattform und Nutzeraccount	§ 2 Platform and User Account
<p>(1) Der Verkäufer stellt dem Käufer eine digitale Plattform unter www.castfast.com (einschließlich app.castfast.com) zur Verfügung, über die Anfragen, Angebote, Bestellungen, Auftragsabwicklung und Dokumente verwaltet werden können. Die Nutzung der Plattform setzt die Einrichtung eines Nutzeraccounts voraus.</p>	<p>(1) <i>The Seller provides the Buyer with a digital platform at www.castfast.com (including app.castfast.com) through which inquiries, quotations, orders, order processing, and documents can be managed. Use of the platform requires the creation of a user account.</i></p>
<p>(2) Der Käufer ist verpflichtet, die für den Nutzeraccount hinterlegten Daten vollständig und korrekt anzugeben sowie laufend aktuell zu halten, insbesondere Firmierung, Anschrift, Bankverbindung, Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und die zur Vertretung berechtigten Personen.</p>	<p>(2) <i>The Buyer is obliged to provide the data registered for the user account completely and correctly and to keep them up to date at all times, in particular company name, address, bank details, VAT identification number, and persons authorised to represent the Buyer.</i></p>

§ 2 Plattform und Nutzeraccount	§ 2 Platform and User Account
<p>(3) Der Käufer hat seine Zugangsdaten geheim zu halten und vor unberechtigtem Zugriff Dritter zu schützen. Für sämtliche Handlungen, die unter Verwendung seines Accounts vorgenommen werden, ist der Käufer verantwortlich, sofern und soweit ihn ein Verschulden trifft. Verdachtsmomente eines Missbrauchs hat der Käufer dem Verkäufer unverzüglich anzuzeigen.</p>	<p>(3) <i>The Buyer shall keep its access data confidential and protect them from unauthorised third-party access. The Buyer is responsible for all actions taken under its account, insofar as it is at fault. The Buyer shall promptly notify the Seller of any suspicion of misuse.</i></p>
<p>(4) Der Verkäufer kann den Zugang zum Nutzeraccount aus wichtigem Grund vorübergehend sperren, insbesondere bei begründetem Verdacht eines Sicherheitsvorfalls, bei Zahlungsverzug oder bei wesentlichen Vertragsverletzungen. Der Käufer wird hierüber unverzüglich informiert.</p>	<p>(4) <i>The Seller may temporarily suspend access to the user account for good cause, in particular in the case of a justified suspicion of a security incident, payment default, or material breaches of contract. The Buyer shall be promptly notified thereof.</i></p>
<p>(5) Der Verkäufer gewährleistet eine Verfügbarkeit der Plattform von 98 % im Jahresmittel. Geplante Wartungsfenster werden, soweit möglich, in verkehrsschwache Zeiten gelegt und mit angemessenem Vorlauf angekündigt. Eine darüber hinausgehende Verfügbarkeit oder eine bestimmte Reaktionszeit wird nicht zugesichert.</p>	<p>(5) <i>The Seller guarantees a platform availability of 98% on annual average. Scheduled maintenance windows shall, where possible, be placed in low-traffic periods and announced with reasonable advance notice. No availability or response time beyond this is warranted.</i></p>
§ 3 Angebot, Vertragsschluss, Mitwirkungspflichten	§ 3 Offer, Conclusion of Contract, Cooperation Duties
<p>(1) Anfragen des Käufers können per E-Mail an vertrieb@castfast.com oder über die Plattform gestellt werden. Der Anfrage sind Zeichnungen, 3D-Dateien und – soweit vorhanden – weitere für die Fertigung relevante Spezifikationen beizufügen, insbesondere Werkstoffvorgaben, Toleranzen, Prüfanforderungen, Oberflächengüten, Wärmebehandlung und Verpackungsanforderungen.</p>	<p>(1) <i>Inquiries of the Buyer may be submitted by e-mail to vertrieb@castfast.com or via the platform. The inquiry shall be accompanied by drawings, 3D files, and – where available – further specifications relevant for manufacture, in particular material specifications, tolerances, inspection requirements, surface finishes, heat treatment, and packaging requirements.</i></p>
<p>(2) Auf Grundlage der Anfrage unterbreitet der Verkäufer dem Käufer ein Angebot. Das Angebot ist sieben (7) Kalendertage ab Zugang beim Käufer bindend, sofern das Angebot keine andere Bindungsfrist nennt.</p>	<p>(2) <i>On the basis of the inquiry, the Seller shall submit a quotation to the Buyer. The quotation shall be binding for seven (7) calendar days from receipt by the Buyer, unless the quotation states a different binding period.</i></p>
<p>(3) Der Vertrag kommt zustande, wenn (i) der Käufer das Angebot innerhalb der Bindungsfrist in Textform annimmt und (ii) der Verkäufer die Annahme durch eine Auftragsbestätigung in Textform innerhalb von drei (3) Arbeitstagen bestätigt. Eine Annahme über die Plattform durch Anklicken der entsprechenden Bestätigungsfunktion steht der Textform gleich.</p>	<p>(3) <i>The contract is concluded when (i) the Buyer accepts the quotation in text form within the binding period, and (ii) the Seller confirms the acceptance by an order confirmation in text form within three (3) business days. Acceptance via the platform by clicking the corresponding confirmation function shall satisfy the text form requirement.</i></p>
<p>(4) Mündliche Zusagen, Eigenschaftszusicherungen, Ergänzungen oder Nebenabreden, die über den Vertragsinhalt in Textform hinausgehen oder diese AGB zu Lasten des Verkäufers abändern, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der ausdrücklichen Bestätigung durch den Verkäufer in Textform.</p>	<p>(4) <i>Oral promises, assurances of properties, supplements, or collateral agreements which go beyond the contract content in text form or which modify these GCSD to the detriment of the Seller require the express confirmation by the Seller in text form to be effective.</i></p>

§ 3 Angebot, Vertragsschluss, Mitwirkungspflichten	§ 3 Offer, Conclusion of Contract, Cooperation Duties
<p>(5) Der Verkäufer behält sich vor, Aufträge ohne Angabe von Gründen abzulehnen oder von einer Vorauszahlung beziehungsweise Stellung einer Sicherheit abhängig zu machen. Der Verkäufer ist berechtigt, Bonitätsauskünfte über den Käufer bei Auskunfteien einzuholen und auftragsbezogene Daten an Warenkreditversicherer weiterzugeben.</p>	<p>(5) <i>The Seller reserves the right to reject orders without giving reasons or to make them conditional upon advance payment or provision of security. The Seller is entitled to obtain credit information on the Buyer from credit agencies and to share order-related data with trade credit insurers.</i></p>
<p>(6) Stellt sich nach Vertragsschluss innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen aufgrund einer technischen Prüfung heraus, dass das Produkt mit den vorhandenen Partnern nicht oder nur mit wesentlichem Mehraufwand herstellbar ist, ist der Verkäufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Bereits geleistete Zahlungen werden in diesem Fall unverzüglich erstattet; weitergehende Ansprüche des Käufers sind ausgeschlossen, soweit der Verkäufer den Umstand nicht zu vertreten hat.</p>	<p>(6) <i>If, within five (5) business days after conclusion of the contract, a technical examination reveals that the Product cannot be manufactured with the existing Partners or only with substantial additional effort, the Seller shall be entitled to withdraw from the contract. Payments already made shall be refunded without delay; further claims of the Buyer are excluded, insofar as the Seller is not responsible for the circumstance.</i></p>
<p>(7) Ergibt die technische Prüfung Klärungsbedarf, verlängert sich die vereinbarte Lieferfrist um den Zeitraum, der für die Klärung benötigt wird, höchstens jedoch um vier (4) Wochen. Der Käufer ist verpflichtet, an der Klärung mitzuwirken.</p>	<p>(7) <i>If the technical examination reveals a need for clarification, the agreed delivery period shall be extended by the time required for such clarification, but by no more than four (4) weeks. The Buyer is obliged to cooperate in the clarification.</i></p>
<p>(8) Die Herstellung von Waffen, Waffenteilen, Munition oder von Bauteilen, die nach den einschlägigen Außenwirtschafts-, Kriegswaffenkontroll- oder Exportkontrollvorschriften genehmigungspflichtig oder verboten sind, ist nur zulässig, wenn der Käufer den Verkäufer hierauf vor Vertragsschluss ausdrücklich in Textform hingewiesen hat und der Verkäufer die Ausführung schriftlich bestätigt. Erlangt der Verkäufer nach Vertragsschluss Kenntnis von einem solchen Verwendungszweck, ist er zum Rücktritt berechtigt; bereits angefallene Kosten sind vom Käufer zu erstatten.</p>	<p>(8) <i>The manufacture of weapons, weapon parts, ammunition, or components which are subject to authorisation or prohibited under the applicable foreign trade, war weapons control, or export control regulations is permitted only if the Buyer has expressly notified the Seller thereof in text form prior to contract conclusion and the Seller has confirmed execution in writing. If the Seller obtains knowledge of such intended use only after contract conclusion, it shall be entitled to withdraw; costs already incurred shall be reimbursed by the Buyer.</i></p>

§ 3 Angebot, Vertragsschluss, Mitwirkungspflichten	§ 3 Offer, Conclusion of Contract, Cooperation Duties
<p>(9) Das Angebot des Verkäufers basiert auf den vom Käufer übermittelten Informationen. Soweit der Käufer einen beabsichtigten Verwendungszweck mitteilt, wird unterstellt, dass die folgenden Themen für das angefragte Produkt nicht relevant sind, sofern der Käufer nicht ausdrücklich auf ihre Relevanz hinweist: (a) Verpackungs-, Sauberkeits- oder Konservierungsanforderungen, die über den handelsüblichen Standard hinausgehen; (b) besondere Anforderungen an Robustheit, Stoß-, Schüttel- und Fallfestigkeit beim Handling und Transport; (c) besondere Lageranforderungen; (d) Verarbeitungsbedingungen beim Käufer; (e) Anforderungen an das Produkt im Gesamtsystem; (f) wechselseitige Einflüsse zwischen Produkt und Systemumgebung; (g) zeitabhängige Faktoren wie Verschleiß oder Materialermüdung; (h) rechtliche Anforderungen, soweit dem Käufer bekannt; (i) Sicherheitsbauteil-Eigenschaft, Kennzeichnungspflichten oder Einsatz in regulierten Branchen (Druckgeräte, Medizintechnik, Eisenbahn, Luft- und Raumfahrt, Kerntechnik); (j) besondere Anforderungen an Rückverfolgbarkeit, Chargennachweise oder Werkstoffzeugnisse.</p>	<p>(9) <i>The Seller's quotation is based on the information provided by the Buyer. Insofar as the Buyer communicates an intended use, it is assumed that the following topics are not relevant for the requested Product unless the Buyer expressly indicates their relevance: (a) packaging, cleanliness, or preservation requirements exceeding the commercial standard; (b) special requirements regarding robustness, shock, vibration, and drop resistance during handling and transport; (c) special storage requirements; (d) processing conditions at the Buyer; (e) requirements on the Product within the overall system; (f) mutual influences between Product and system environment; (g) time-dependent factors such as wear or material fatigue; (h) legal requirements, insofar as known to the Buyer; (i) safety-component characteristics, marking duties, or use in regulated industries (pressure equipment, medical technology, railways, aerospace, nuclear); (j) special requirements regarding traceability, batch records, or material certificates.</i></p>
<p>(10) Eine Verpflichtung des Verkäufers zur eigenständigen Ermittlung gesetzlicher oder behördlicher Anforderungen im Bestimmungsland des Käufers besteht nicht. Abweichend von Abschnitt 8.4.2.2 und 8.6.5 der IATF 16949 (in der jeweils geltenden Fassung) trägt der Käufer die alleinige Verantwortung für die Identifikation und Mitteilung solcher Anforderungen.</p>	<p>(10) <i>The Seller is under no obligation to independently determine statutory or regulatory requirements in the country of destination of the Buyer. Deviating from sections 8.4.2.2 and 8.6.5 of IATF 16949 (as amended), the Buyer bears sole responsibility for identifying and communicating such requirements.</i></p>
<p>(11) Der Käufer stellt den Verkäufer und die Partner von Ansprüchen Dritter frei, die darauf beruhen, dass der Käufer unzutreffende, unvollständige oder verspätete Angaben zum Verwendungszweck oder zu rechtlichen Anforderungen gemacht hat.</p>	<p>(11) <i>The Buyer shall indemnify the Seller and the Partners against third-party claims based on incorrect, incomplete, or delayed information by the Buyer regarding the intended use or legal requirements.</i></p>
§ 4 Auftragsdurchführung über Partnernetzwerk	§ 4 Order Performance via Partner Network
<p>(1) Dem Käufer ist bekannt und er stimmt ausdrücklich zu, dass der Verkäufer die Herstellung der Produkte nicht selbst durchführt, sondern qualifizierte Partner – insbesondere Gießereien und Modellbauer (nachfolgend „Partner“) – mit der Fertigung beauftragt. Der Verkäufer ist berechtigt, mehrere Partner mit der Herstellung eines Auftrags zu beauftragen und Partner ohne vorherige Anzeige an den Käufer zu wechseln. Der Verkäufer schuldet die Lieferung des Produkts; Vertragspartner des Käufers bleibt allein der Verkäufer.</p>	<p>(1) <i>The Buyer is aware of and expressly consents to the fact that the Seller does not carry out the manufacture of the Products itself, but commissions qualified partners – in particular foundries and pattern makers (hereinafter "Partners") – with the manufacture. The Seller is entitled to commission several Partners with the manufacture of an order and to change Partners without prior notice to the Buyer. The Seller owes the delivery of the Product; the Buyer's sole contractual counterparty shall remain the Seller.</i></p>

§ 4 Auftragsdurchführung über Partnernetzwerk	§ 4 Order Performance via Partner Network
<p>(2) Der Verkäufer darf zur Angebotserstellung und Auftragsabwicklung Kundendaten – insbesondere Zeichnungen, 3D-Daten und Spezifikationen – an Partner sowie an technische Sachverständige übermitteln, soweit dies für die Erstellung von Vorangeboten erforderlich ist. Der Verkäufer verpflichtet die Partner und Sachverständigen vor Übermittlung der Kundendaten zur Vertraulichkeit auf einem mit § 13 dieser AGB vergleichbaren Niveau.</p>	<p>(2) For the purpose of preparing quotations and processing orders, the Seller may transmit customer data – in particular drawings, 3D files, and specifications – to Partners as well as to technical experts insofar as this is necessary for preparing pre-quotations. Prior to transmission of the customer data, the Seller obliges the Partners and experts to confidentiality at a level comparable to Section 13 of these GCSD.</p>
<p>(3) Identität, Anschrift und Sitzland der eingesetzten Partner werden dem Käufer ohne gesonderte Vereinbarung nicht offengelegt. Auf Verlangen des Käufers teilt der Verkäufer das Herstellungsland mit, soweit dies für gesetzlich vorgeschriebene Herkunftsangaben oder zollrechtliche Zwecke des Käufers erforderlich ist.</p>	<p>(3) The identity, address, and country of registration of the Partners engaged shall not be disclosed to the Buyer without separate agreement. Upon request of the Buyer, the Seller shall communicate the country of manufacture insofar as this is necessary for statutory origin declarations or customs purposes of the Buyer.</p>
<p>(4) Der Verkäufer und die Partner sind berechtigt, technische Details der vom Käufer übermittelten Zeichnungen und 3D-Dateien anzupassen, soweit dies zur fertigungstechnischen Umsetzung des Produkts erforderlich ist (insbesondere Aushebeschrägen, Kernlagen, Speiserposition, Bearbeitungszugaben). Funktional relevante Änderungen werden mit dem Käufer in Textform abgestimmt.</p>	<p>(4) The Seller and the Partners are entitled to adapt technical details of the drawings and 3D files provided by the Buyer insofar as this is necessary for the manufacturing-technical implementation of the Product (in particular draft angles, core positions, riser positions, machining allowances). Functionally relevant changes shall be agreed with the Buyer in text form.</p>
<p>(5) Maße, Gewichts- und Kapazitätsangaben in Angeboten gelten als annähernd, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind. Geringfügige Abweichungen, insbesondere gießereitechnisch bedingte Mehr- oder Mindergewichte sowie maßliche Toleranzen innerhalb der einschlägigen DIN-, EN- oder ISO-Normen, berechtigen den Käufer nicht zu Beanstandungen.</p>	<p>(5) Dimensions, weight, and capacity specifications in quotations are approximate unless expressly marked as binding. Minor deviations, in particular weight surpluses or shortfalls due to foundry technology and dimensional tolerances within the applicable DIN, EN, or ISO standards, shall not entitle the Buyer to complaints.</p>
§ 5 Modelle, Werkzeuge, Bemusterung	§ 5 Patterns, Tools, Sampling
<p>(1) Soweit für die Herstellung der Produkte Werkzeuge, Modelle, Kernkästen, Kokillen, Druckgussformen, Lehren oder Vorrichtungen (zusammen „Werkzeuge“) erforderlich sind, werden diese auf Grundlage einer gesonderten Werkzeugvereinbarung berechnet. Die Werkzeugkosten umfassen Konstruktion, Fertigung, Erstabmusterung sowie übliche Lagerhaltung beim Partner für die Dauer der Geschäftsbeziehung.</p>	<p>(1) Insofar as tools, patterns, core boxes, dies, die-casting moulds, gauges, or fixtures (collectively "Tools") are required for the manufacture of the Products, they shall be charged on the basis of a separate tool agreement. The Tool costs include design, manufacture, initial sampling, and standard storage at the Partner for the duration of the business relationship.</p>
<p>(2) Werkzeuge bleiben, auch wenn der Käufer die Werkzeugkosten anteilig oder vollständig übernommen hat, im Eigentum des Verkäufers oder des jeweiligen Partners. Eine Übereignung an den Käufer erfolgt nur dann, wenn dies ausdrücklich in Textform vereinbart ist; in diesem Fall verbleiben die Werkzeuge gleichwohl beim Partner zur Nutzung im Rahmen der Auftragsabwicklung (Besitzkonstitut).</p>	<p>(2) Tools shall remain the property of the Seller or the respective Partner even if the Buyer has assumed the Tool costs in part or in full. A transfer of ownership to the Buyer shall occur only if expressly agreed in text form; in such case, the Tools shall nevertheless remain with the Partner for use in order processing (constructive possession).</p>

§ 5 Modelle, Werkzeuge, Bemusterung	§ 5 Patterns, Tools, Sampling
<p>(3) Der Verkäufer übernimmt für die Werkzeuge keine Aufbewahrungspflicht über den Zeitraum von drei (3) Jahren nach der letzten Bestellung des Käufers hinaus. Vor Verschrottung wird der Verkäufer den Käufer in Textform informieren und ihm Gelegenheit zur Übernahme der Werkzeuge gegen einen angemessenen Restwert oder zur Verlagerung auf eigene Kosten geben.</p>	<p>(3) <i>The Seller assumes no storage obligation for the Tools beyond three (3) years after the Buyer's last order. Before scrapping, the Seller shall inform the Buyer in text form and give it the opportunity to take over the Tools against a reasonable residual value or to relocate them at its own expense.</i></p>
<p>(4) Verschleiß, Reparaturen, Anpassungen aufgrund von Konstruktionsänderungen sowie Ersatz infolge bestimmungsgemäßer Abnutzung gehen, soweit nicht abweichend vereinbart, zu Lasten des Käufers. Der Verkäufer informiert den Käufer vor Durchführung kostenpflichtiger Maßnahmen.</p>	<p>(4) <i>Wear, repairs, adjustments due to design changes, and replacement as a result of intended use shall, unless otherwise agreed, be borne by the Buyer. The Seller shall inform the Buyer before carrying out chargeable measures.</i></p>
<p>(5) Stellt der Käufer eigene Werkzeuge bei, hat er dem Verkäufer oder dem Partner spätestens vier (4) Wochen vor dem geplanten Produktionsstart den fertigungsfähigen Zustand der Werkzeuge nachzuweisen. Mängel an beigestellten Werkzeugen, die zu Verzögerungen oder Mehraufwand führen, gehen zu Lasten des Käufers.</p>	<p>(5) <i>If the Buyer provides its own Tools, it shall demonstrate to the Seller or the Partner the production-ready condition of the Tools no later than four (4) weeks before the planned production start. Defects in provided Tools which lead to delays or additional expense shall be borne by the Buyer.</i></p>
<p>(6) Eine Mindestabnahmemenge oder ein Mindestbestellwert pro Abruf kann in der Werkzeugvereinbarung verbindlich festgelegt werden. Wird die vereinbarte Mindestabnahmemenge unterschritten, ist der Verkäufer berechtigt, die anteiligen Werkzeugkosten und Stillstandskosten in Rechnung zu stellen.</p>	<p>(6) <i>A minimum acceptance quantity or minimum order value per call-off may be bindingly stipulated in the tool agreement. If the agreed minimum acceptance quantity is not met, the Seller shall be entitled to invoice the pro rata Tool costs and standstill costs.</i></p>
<p>(7) Bei Neuanläufen und nach wesentlichen Konstruktions- oder Prozessänderungen wird, sofern vereinbart, eine Erstmusterprüfung gemäß VDA Band 2 oder einer vergleichbaren Spezifikation durchgeführt. Der Umfang des Erstmusterprüfberichts (EMPB) richtet sich nach der gesonderten Vereinbarung; in Ermangelung einer abweichenden Vereinbarung gilt PPF-Stufe 2. Der Käufer hat den EMPB innerhalb von zehn (10) Arbeitstagen nach Erhalt zu prüfen und das Ergebnis in Textform mitzuteilen; erfolgt innerhalb dieser Frist keine Rückmeldung, gilt die Bemusterung als angenommen.</p>	<p>(7) <i>In the case of new launches and after material design or process changes, an initial sample inspection in accordance with VDA Volume 2 or a comparable specification shall be performed if agreed. The scope of the initial sample inspection report (ISIR/EMPB) shall be determined by separate agreement; in the absence of a deviating agreement, PPF level 2 shall apply. The Buyer shall examine the ISIR within ten (10) business days of receipt and communicate the result in text form; if no response is received within this period, the sampling shall be deemed accepted.</i></p>
<p>(8) Beanstandete Abweichungen, die innerhalb der vereinbarten oder einschlägig genormten Toleranzen liegen, gelten nicht als Mangel im Sinne des § 10. Die Kosten der Bemusterung trägt der Käufer, sofern nicht abweichend vereinbart. Eine Wiederholungsbemusterung infolge nachträglicher Änderungswünsche des Käufers wird gesondert in Rechnung gestellt.</p>	<p>(8) <i>Deviations objected to which lie within the agreed or applicable standardised tolerances shall not constitute a defect within the meaning of Section 10. The costs of sampling shall be borne by the Buyer unless agreed otherwise. Repeat sampling resulting from subsequent change requests by the Buyer shall be invoiced separately.</i></p>
§ 6 Preise, Preisanpassung, Zahlungsbedingungen	§ 6 Prices, Price Adjustment, Payment Terms
<p>(1) Sämtliche Preise verstehen sich, soweit nicht ausdrücklich abweichend vereinbart, ab Werk (FCA gemäß Incoterms® 2020) zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer, Verpackung, Fracht, Versicherung, Zöllen und sonstigen öffentlichen Abgaben.</p>	<p>(1) <i>All prices are understood, unless expressly agreed otherwise, ex works (FCA Incoterms® 2020) plus statutory VAT, packaging, freight, insurance, customs duties, and other public charges.</i></p>

§ 6 Preise, Preisanpassung, Zahlungsbedingungen	§ 6 Prices, Price Adjustment, Payment Terms
<p>(2) Erfolgt die Lieferung später als vier (4) Monate nach Vertragsschluss, ist der Verkäufer berechtigt, eine Preisanpassung zu verlangen, soweit zwischenzeitlich (i) Rohstoffpreise (insbesondere für Roheisen, Stahlschrott, Aluminium nach LME-Notierung, Legierungselemente, Bindersysteme und Sand), (ii) Energiekosten, (iii) Lohnkosten oder (iv) Frachten und sonstige Logistikkosten gestiegen sind. Die Preisanpassung ist auf den Umfang der tatsächlichen Kostenänderung begrenzt; eine Marge wird nicht angepasst.</p>	<p>(2) <i>If delivery occurs later than four (4) months after conclusion of the contract, the Seller is entitled to demand a price adjustment insofar as in the meantime (i) raw material prices (in particular for pig iron, steel scrap, aluminium according to LME quotation, alloying elements, binder systems, and sand), (ii) energy costs, (iii) labour costs, or (iv) freight and other logistics costs have increased. The price adjustment is limited to the extent of the actual cost change; a margin shall not be adjusted.</i></p>
<p>(3) Übersteigt die Preisanpassung nach Absatz 2 zehn (10) Prozent des ursprünglich vereinbarten Preises, kann der Käufer innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Mitteilung der Preisanpassung in Textform die noch nicht ausgelieferten Mengen kündigen. Bereits angefallene Werkzeug-, Material- und Fertigungskosten sind in diesem Fall vom Käufer zu erstatten.</p>	<p>(3) <i>If the price adjustment under paragraph 2 exceeds ten (10) percent of the originally agreed price, the Buyer may, within fourteen (14) days of notification of the price adjustment, terminate in text form the quantities not yet delivered. Tool, material, and manufacturing costs already incurred shall in such case be reimbursed by the Buyer.</i></p>
<p>(4) Bei Materialien mit börsennotiertem Grundpreis (insbesondere Aluminium, Kupfer, Nickel, Zink) sind Materialpreisgleitklauseln zulässig. Soweit eine solche Klausel vereinbart ist, gilt die LME-Settlement-Notierung des Vortages der Lieferbereitschaftsmeldung als Berechnungsgrundlage. Werkzeug-, Bemusterungs-, Sonderverpackungs- und Prüfdokumentationskosten (z. B. Werkstoffzeugnisse nach EN 10204 Typ 3.1 oder 3.2, Druckprüfungen, Röntgenprüfungen) sind, soweit nicht ausdrücklich enthalten, zusätzlich zu vergüten.</p>	<p>(4) <i>For materials with stock-exchange-listed base prices (in particular aluminium, copper, nickel, zinc), material price escalation clauses are permissible. Insofar as such a clause is agreed, the LME settlement quotation of the day before notification of readiness for delivery shall be the basis of calculation. Tool, sampling, special packaging, and inspection documentation costs (e.g. material certificates according to EN 10204 type 3.1 or 3.2, pressure tests, X-ray inspections) shall, unless expressly included, be remunerated additionally.</i></p>
<p>(5) Sofern nicht abweichend vereinbart, sind Rechnungen innerhalb von zehn (10) Tagen nach Rechnungsdatum ohne Abzug zur Zahlung fällig. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist der Eingang auf dem vom Verkäufer benannten Konto. Mit Ablauf der Zahlungsfrist gerät der Käufer ohne weitere Mahnung in Verzug; während des Verzugs ist die Geldschuld in Höhe von neun (9) Prozentpunkten über dem Basiszinssatz zu verzinsen. Der Verkäufer behält sich die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugschadens vor.</p>	<p>(5) <i>Unless agreed otherwise, invoices are due for payment within ten (10) days of invoice date without deduction. Decisive for the timeliness of the payment is receipt on the account designated by the Seller. Upon expiry of the payment period, the Buyer shall be in default without further reminder; during default, the monetary debt shall bear interest at a rate of nine (9) percentage points above the base rate. The Seller reserves the right to assert further default damages.</i></p>
<p>(6) Werden dem Verkäufer nach Vertragsschluss Umstände bekannt, die eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers befürchten lassen (insbesondere Zahlungsverzug, Wechselproteste, Insolvenzantrag, ungünstige Bonitätsauskünfte), ist der Verkäufer berechtigt, ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Stellung einer Sicherheit auszuführen sowie sämtliche offenen Forderungen sofort fällig zu stellen.</p>	<p>(6) <i>If, after conclusion of the contract, the Seller becomes aware of circumstances giving rise to concerns of a substantial deterioration of the Buyer's financial situation (in particular payment default, bill protests, insolvency petitions, adverse credit information), the Seller is entitled to perform outstanding deliveries only against advance payment or provision of security and to declare all outstanding claims immediately due.</i></p>
<p>(7) Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen dem Käufer nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, vom Verkäufer anerkannt oder unbestritten sind oder auf demselben Vertragsverhältnis beruhen. Der Verkäufer ist berechtigt, Forderungen gegenüber dem Käufer an Dritte abzutreten oder zur Refinanzierung im Rahmen eines Factorings einzusetzen.</p>	<p>(7) <i>Set-off and retention rights are available to the Buyer only insofar as its counterclaims are finally adjudicated, acknowledged by the Seller, undisputed, or based on the same contractual relationship. The Seller is entitled to assign claims against the Buyer to third parties or to use them for refinancing in the context of factoring.</i></p>

§ 7 Lieferung, Versand, Verpackung, Gefahrübergang	§ 7 Delivery, Shipment, Packaging, Passing of Risk
<p>(1) Die Lieferung erfolgt FCA Werk gemäß Incoterms® 2020, sofern keine abweichende Lieferklausel vereinbart ist. Mit Übergabe an den ersten Frachtführer geht die Gefahr auf den Käufer über.</p>	<p>(1) <i>Delivery is made FCA works pursuant to Incoterms® 2020 unless a deviating delivery clause has been agreed. The risk passes to the Buyer upon handover to the first carrier.</i></p>
<p>(2) Die Verpackung erfolgt handelsüblich. Sonderverpackungen, KLT-Behälter, Blistereinlagen, Konservierungsmittel oder Korrosionsschutz nach Vorgabe des Käufers werden gesondert vergütet, sofern sie nicht ausdrücklich Bestandteil der Auftragsbestätigung sind.</p>	<p>(2) <i>Packaging is performed in customary commercial form. Special packaging, KLT containers, blister inserts, preservatives, or corrosion protection according to the Buyer's specification shall be remunerated separately unless expressly part of the order confirmation.</i></p>
<p>(3) Erfolgt die Lieferung innerhalb der EU, hat der Käufer dem Verkäufer seine Umsatzsteuer-Identifikationsnummer vor der ersten Lieferung mitzuteilen sowie nach Erhalt der Ware die unterschriebenen Liefernachweise (insbesondere Gelangensbestätigung) innerhalb von drei (3) Arbeitstagen an service@castfast.com zu übermitteln. Bei Lieferungen in Nicht-EU-Länder hat der Käufer die Warentarifnummer und den vorgesehenen Verwendungszweck spätestens zwei (2) Arbeitstage nach Vertragschluss mitzuteilen. Verstößt der Käufer gegen diese Pflichten, hat er dem Verkäufer den hieraus entstehenden Steuerschaden zu ersetzen.</p>	<p>(3) <i>For deliveries within the EU, the Buyer shall communicate to the Seller its VAT identification number prior to the first delivery and shall transmit, after receipt of the goods, the signed proof of delivery documents (in particular the entry certificate / Gelangensbestätigung) within three (3) business days to service@castfast.com. For deliveries to non-EU countries, the Buyer shall communicate the customs tariff number and intended use no later than two (2) business days after conclusion of the contract. If the Buyer breaches these duties, it shall compensate the Seller for any resulting tax damage.</i></p>
<p>(4) Der Verkäufer ist zu zumutbaren Teillieferungen berechtigt. Branchenübliche Mehr- und Mindermengen von +/- 10 Prozent gelten als zulässige Vertragserfüllung. Eine Versicherung der Ware während des Transports erfolgt nur auf ausdrückliche Weisung und auf Kosten des Käufers.</p>	<p>(4) <i>The Seller is entitled to reasonable partial deliveries. Customary excess and short quantities of +/- 10 percent shall be deemed permissible contract performance. Transport insurance shall only be taken out at the express instruction and expense of the Buyer.</i></p>
§ 8 Lieferzeiten, höhere Gewalt, Abnahme	§ 8 Delivery Times, Force Majeure, Acceptance
<p>(1) Lieferfristen und -termine sind nur dann verbindlich, wenn sie ausdrücklich als verbindlich vereinbart wurden. Vereinbarte Lieferfristen beginnen mit dem Datum der Auftragsbestätigung, frühestens jedoch mit dem Eingang aller für die Auftragsausführung erforderlichen Unterlagen, Informationen, Genehmigungen, Freigaben sowie einer vereinbarten Anzahlung. Maßgeblich für die Einhaltung der Lieferfrist ist der Zeitpunkt der Versandbereitschaftsmeldung ab Werk.</p>	<p>(1) <i>Delivery deadlines and dates are binding only if expressly agreed as binding. Agreed delivery deadlines commence on the date of the order confirmation, but at the earliest on receipt of all documents, information, approvals, releases, and any agreed advance payment necessary for performance. Decisive for compliance with the delivery deadline is the time of the notification of readiness for shipment ex works.</i></p>
<p>(2) Die Lieferverpflichtung des Verkäufers steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Selbstbelieferung ist vom Verkäufer zu vertreten. Der Verkäufer wird den Käufer über eine Nichtverfügbarkeit unverzüglich informieren und im Falle des Rücktritts bereits gezahlte Beträge erstatten.</p>	<p>(2) <i>The Seller's delivery obligation is subject to correct and timely self-supply, unless the incorrect or delayed self-supply is attributable to the Seller. The Seller shall inform the Buyer without undue delay of any unavailability and shall, in the case of withdrawal, refund amounts already paid.</i></p>

<p>§ 8 Lieferzeiten, höhere Gewalt, Abnahme</p>	<p>§ 8 Delivery Times, Force Majeure, Acceptance</p>
<p>(3) Wird der Verkäufer oder einer seiner Partner durch höhere Gewalt an der Erfüllung gehindert, verlängert sich die Lieferzeit um die Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit. Als höhere Gewalt gelten alle nicht vorhersehbaren oder nicht vom Verkäufer zu vertretenden Ereignisse, einschließlich – aber nicht beschränkt auf – Krieg, Bürgerkrieg, terroristische Anschläge, Naturkatastrophen, Pandemien und Epidemien einschließlich behördlich verfügter Schutzmaßnahmen, Streiks und Aussperrungen, Sabotage, Cyberangriffe, Energie- und Rohstoffmangel, Embargos, Sanktionen, Exportkontrollmaßnahmen, Beschränkungen des freien Warenverkehrs sowie schwerwiegende Betriebsstörungen bei dem Verkäufer oder den Partnern (insbesondere Brand-, Explosions- und Wasserschäden, Maschinenausfälle).</p>	<p>(3) <i>If the Seller or one of its Partners is prevented from performance by force majeure, the delivery time shall be extended by the duration of the impediment plus a reasonable start-up time. Force majeure includes all unforeseeable or not Seller-attributable events, including but not limited to war, civil war, terrorist attacks, natural disasters, pandemics and epidemics including officially imposed protective measures, strikes and lockouts, sabotage, cyberattacks, energy and raw material shortages, embargoes, sanctions, export control measures, restrictions on the free movement of goods, and serious operational disruptions at the Seller or the Partners (in particular fire, explosion, and water damage, machine failures).</i></p>
<p>(4) Dauert das Ereignis höherer Gewalt länger als vier (4) Monate an, sind beide Parteien berechtigt, vom noch nicht erfüllten Teil des Vertrages zurückzutreten. Schadensersatzansprüche sind in diesem Fall ausgeschlossen, soweit § 11 dieser AGB nichts anderes bestimmt. Gerät der Verkäufer in Lieferverzug, kann der Käufer nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist von mindestens drei (3) Wochen vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>(4) <i>If the event of force majeure lasts longer than four (4) months, both parties are entitled to withdraw from the not-yet-fulfilled portion of the contract. Claims for damages are excluded in such case, unless Section 11 of these GCSD provides otherwise. If the Seller is in delay, the Buyer may, after expiry of a reasonable additional period of at least three (3) weeks, withdraw from the contract.</i></p>
<p>(5) Sofern eine Abnahme der Produkte vereinbart ist, erfolgt sie unverzüglich nach Mitteilung der Abnahmebereitschaft im Werk des Partners oder an einem anderen vereinbarten Ort. Sachliche Abnahmekosten kann der Verkäufer nach Rücksprache mit dem Käufer in Rechnung stellen. Erfolgt die Abnahme aus Gründen, die nicht vom Verkäufer zu vertreten sind, nicht, nicht rechtzeitig oder nicht vollständig, ist der Verkäufer berechtigt, die Produkte zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Käufers einzulagern und in Rechnung zu stellen. Mit Beginn der Lagerung gilt die Lieferung als bewirkt.</p>	<p>(5) <i>Insofar as acceptance of the Products has been agreed, it shall take place without undue delay following notification of readiness for acceptance at the Partner's plant or at another agreed location. The Seller may invoice substantive acceptance costs after consultation with the Buyer. If acceptance does not take place, does not take place in time, or is not complete, for reasons not attributable to the Seller, the Seller shall be entitled to ship the Products or to store them at the Buyer's cost and risk and to invoice them. Delivery is deemed effected upon commencement of storage.</i></p>
<p>§ 9 Qualität, Toleranzen, Werkstoffzeugnisse</p>	<p>§ 9 Quality, Tolerances, Material Certificates</p>
<p>(1) Der Verkäufer stellt eine dem Stand der Technik zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses entsprechende Qualitätssicherung sicher. Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, gelten die einschlägigen DIN-, EN- und ISO-Normen.</p>	<p>(1) <i>The Seller ensures quality assurance corresponding to the state of the art at the time of conclusion of the contract. Unless otherwise agreed, the applicable DIN, EN, and ISO standards shall apply.</i></p>
<p>(2) Maßtoleranzen richten sich, soweit nicht ausdrücklich abweichend vereinbart, nach DIN EN ISO 8062-3 (CT-Klasse) für Gussroherteile und DIN ISO 2768-1/-2 für mechanisch bearbeitete Produkte.</p>	<p>(2) <i>Dimensional tolerances shall, unless expressly agreed otherwise, follow DIN EN ISO 8062-3 (CT class) for cast unmachined parts and DIN ISO 2768-1/-2 for mechanically machined Products.</i></p>

§ 9 Qualität, Toleranzen, Werkstoffzeugnisse	§ 9 Quality, Tolerances, Material Certificates
<p>(3) Werkstoffzeugnisse werden nur auf gesonderte Vereinbarung erstellt und sind gesondert zu vergüten. In Ermangelung einer abweichenden Vereinbarung gilt ein Werkstoffzeugnis nach EN 10204 Typ 2.2 als geschuldet; höhere Zertifikatsstufen (Typ 3.1, 3.2) bedürfen einer ausdrücklichen Vereinbarung.</p>	<p>(3) <i>Material certificates shall be issued only by separate agreement and shall be remunerated separately. In the absence of a deviating agreement, a material certificate according to EN 10204 type 2.2 is owed; higher certificate levels (type 3.1, 3.2) require an express agreement.</i></p>
<p>(4) Spezifizierte Produkte sind frei von Sachmängeln, wenn die anerkannten fertigungsbedingten Toleranzen eingehalten werden. Eine bestimmte Verwendungseignung wird nur dann geschuldet, wenn sie ausdrücklich in Textform vereinbart ist. Eine Aussage zur Eignung des Produkts in Verbindung mit anderen Bauteilen oder Baugruppen (Passungs-, Funktions- oder Systemeignung) wird nur auf ausdrückliche Vereinbarung getroffen.</p>	<p>(4) <i>Specified Products are free from defects in quality if the recognised manufacturing tolerances are observed. A particular fitness for use is owed only if expressly agreed in text form. A statement on the suitability of the Product in combination with other components or assemblies (fit, function, or system suitability) shall be made only by express agreement.</i></p>
§ 10 Mängelrechte, Verjährung	§ 10 Warranty Rights, Limitation Period
<p>(1) Für die Rechte des Käufers bei Sach- und Rechtsmängeln gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachstehend nichts anderes geregelt ist. Die Untersuchungs- und Rügepflichten des Käufers gemäß § 377 HGB bleiben unberührt.</p>	<p>(1) <i>For the Buyer's rights in respect of material and legal defects, the statutory provisions shall apply unless provided otherwise below. The Buyer's duties of inspection and notification under Section 377 HGB shall remain unaffected.</i></p>
<p>(2) Offene Mängel sind unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von sieben (7) Werktagen nach Ablieferung in Textform unter konkreter Beschreibung der Beanstandung zu rügen. Verdeckte Mängel sind unverzüglich nach ihrer Entdeckung in gleicher Form anzuzeigen, wobei jegliche Be- und Verarbeitung des betroffenen Produkts sofort einzustellen ist. Versäumt der Käufer die rechtzeitige Rüge, gilt die Ware insoweit als genehmigt.</p>	<p>(2) <i>Visible defects shall be notified without undue delay, but no later than within seven (7) business days after delivery, in text form with concrete description of the complaint. Hidden defects shall be notified in the same form without undue delay after their discovery, with any processing or further use of the affected Product to be immediately suspended. If the Buyer fails to notify in time, the goods shall be deemed approved to that extent.</i></p>
<p>(3) Bei berechtigter und fristgerechter Mängelrüge leistet der Verkäufer nach eigener Wahl Nacherfüllung durch Mängelbeseitigung oder Lieferung einer mangelfreien Sache. Dem Verkäufer stehen drei (3) Nacherfüllungsversuche zu, bevor die Nacherfüllung als fehlgeschlagen gilt. Der Käufer darf eine Mängelbeseitigung nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Verkäufers in Textform selbst oder durch Dritte vornehmen; andernfalls sind Erstattungsansprüche ausgeschlossen.</p>	<p>(3) <i>In the event of a justified and timely notice of defect, the Seller shall, at its own choice, render subsequent performance by remedying the defect or delivering a defect-free item. The Seller is entitled to three (3) attempts at subsequent performance before subsequent performance shall be deemed failed. The Buyer may carry out defect remedy itself or have it carried out by third parties only with the Seller's express consent in text form; otherwise reimbursement claims are excluded.</i></p>
<p>(4) Beanstandete Produkte sind dem Verlangen des Verkäufers entsprechend innerhalb von zehn (10) Kalendertagen zur Abholung bereitzustellen. Der Käufer hat den Verkäufer bei der Mängelaufklärung zu unterstützen, insbesondere durch zeitnahe Übermittlung technischer Informationen und Reklamationsmuster sowie – soweit zumutbar – durch Zugang zu seinen Räumlichkeiten. Stellt sich nach Prüfung heraus, dass ein gerügter Mangel nicht vorliegt oder nicht vom Verkäufer zu vertreten ist (insbesondere bei unsachgemäßer Lagerung, Bearbeitung oder Verbau durch den Käufer), kann der Verkäufer den Ersatz seiner Aufwendungen verlangen.</p>	<p>(4) <i>Products subject to complaint shall be made available for collection in accordance with the Seller's request within ten (10) calendar days. The Buyer shall support the Seller in clarifying the defect, in particular by timely transmission of technical information and complaint samples and – where reasonable – by granting access to its premises. If, upon examination, it transpires that no defect exists or that the defect is not attributable to the Seller (in particular in cases of improper storage, processing, or installation by the Buyer), the Seller may demand reimbursement of its expenses.</i></p>

§ 10 Mängelrechte, Verjährung	§ 10 Warranty Rights, Limitation Period
<p>(5) Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt zwölf (12) Monate ab Gefahrübergang. Diese Verkürzung gilt nicht für (i) Schadensersatzansprüche aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, (ii) Ansprüche aus vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzungen, (iii) Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz, (iv) Ansprüche bei arglistigem Verschweigen eines Mangels und (v) Ansprüche bei Bauwerken und Baustoffen gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB. In den vorgenannten Fällen gilt die gesetzliche Verjährungsfrist.</p>	<p>(5) <i>The limitation period for warranty claims is twelve (12) months from passing of risk. This shortening does not apply to (i) damages claims arising from injury to life, body, or health, (ii) claims based on intentional or grossly negligent breaches of duty, (iii) claims under the German Product Liability Act, (iv) claims in case of fraudulent concealment of a defect, and (v) claims regarding buildings and building materials under Section 438 (1) No. 2 BGB. In the aforementioned cases, the statutory limitation period shall apply.</i></p>
<p>(6) 8D-Reports werden auf Verlangen des Käufers bei berechtigten Reklamationen erstellt. Die Erstellung weiterer formalisierter Berichte (z. B. nach kundenspezifischen Vorgaben) bedarf einer gesonderten Vereinbarung.</p>	<p>(6) <i>8D reports shall be prepared upon request of the Buyer in case of justified complaints. The preparation of further formalised reports (e.g. according to customer-specific specifications) requires a separate agreement.</i></p>
§ 11 Haftung	§ 11 Liability
<p>(1) Der Verkäufer haftet nach den gesetzlichen Vorschriften (i) bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, (ii) bei Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, (iii) bei arglistigem Verschweigen eines Mangels, (iv) für Ansprüche aus dem Produkthaftungsgesetz sowie (v) im Umfang einer ausdrücklich übernommenen Garantie.</p>	<p>(1) <i>The Seller shall be liable in accordance with the statutory provisions (i) in the event of intent and gross negligence, (ii) in the event of injury to life, body, or health, (iii) in the event of fraudulent concealment of a defect, (iv) for claims under the German Product Liability Act, and (v) to the extent of an expressly assumed guarantee.</i></p>
<p>(2) Bei der leicht fahrlässigen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (Kardinalpflichten) ist die Haftung des Verkäufers auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt. Wesentliche Vertragspflichten sind solche, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Käufer regelmäßig vertraut und vertrauen darf.</p>	<p>(2) <i>In the case of a slightly negligent breach of material contractual duties (cardinal duties), the Seller's liability is limited to the contractually typical, foreseeable damage. Material contractual duties are those whose fulfillment is essential for the proper performance of the contract and on whose compliance the Buyer regularly relies and may rely.</i></p>
<p>(3) Im Übrigen ist die Haftung des Verkäufers bei leichter Fahrlässigkeit ausgeschlossen.</p>	<p>(3) <i>In all other respects, the Seller's liability for slight negligence is excluded.</i></p>
<p>(4) Außerhalb der in Absatz 1 genannten Fälle ist die Haftung des Verkäufers pro Schadensereignis und für die Summe aller Schadensereignisse aus einem Vertrag der Höhe nach auf 125 % des Netto-Auftragswerts des betroffenen Vertrages begrenzt. Diese Begrenzung gilt insbesondere für die Haftung wegen leicht fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten gemäß Absatz 2 sowie für sämtliche an die Stelle einer mangelhaften Lieferung tretenden Erstattungsansprüche, einschließlich Aus- und Einbaukosten gemäß § 439 Abs. 3 BGB sowie vergeblicher Bearbeitungs- und Verarbeitungskosten des Käufers. Maßgeblicher Auftragswert ist der dem Schaden zugrundeliegende Einzelauftrag bzw. Abruf; bei Rahmenverträgen tritt der Wert des konkreten Abrufs an die Stelle des Rahmenvertragswerts.</p>	<p>(4) <i>Outside the cases listed in paragraph 1, the Seller's liability shall be limited – per incident of damage and in the aggregate for all incidents of damage arising under one contract – to 125% of the net contract value of the affected contract. This limitation applies in particular to liability for slightly negligent breach of material contractual duties pursuant to paragraph 2 and to any reimbursement claims replacing a defective delivery, including removal and installation costs pursuant to Section 439 (3) BGB as well as the Buyer's wasted machining or processing costs. The relevant contract value is that of the individual order or call-off underlying the damage; in the case of framework agreements, the value of the specific call-off shall replace the framework agreement value.</i></p>

§ 11 Haftung	§ 11 Liability
<p>(5) Die Haftung für mittelbare Schäden, Folgeschäden, entgangenen Gewinn, Produktionsausfall, ausgebliebene Einsparungen, Werbungskosten sowie Schäden aus Ansprüchen Dritter ist – außerhalb der in Absatz 1 genannten Fälle – ausgeschlossen.</p>	<p>(5) <i>Liability for indirect damages, consequential damages, lost profits, production loss, lost savings, advertising costs, and damages from third-party claims is – outside the cases listed in paragraph 1 – excluded.</i></p>
<p>(6) Soweit die Haftung des Verkäufers ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Organe, Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Verkäufers.</p>	<p>(6) <i>Insofar as the Seller's liability is excluded or limited, this shall also apply to the personal liability of the Seller's officers, employees, workers, staff, representatives, and vicarious agents.</i></p>
§ 12 Eigentumsvorbehalt	§ 12 Retention of Title
<p>(1) Der Verkäufer behält sich das Eigentum an den gelieferten Produkten bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung vor (Vorbehaltsware).</p>	<p>(1) <i>The Seller retains title to the delivered Products until complete payment of all claims arising from the ongoing business relationship (reserved goods).</i></p>
<p>(2) Der Käufer ist verpflichtet, die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln, ausreichend gegen Verlust und Beschädigung zu versichern und dem Verkäufer den Versicherungsschutz auf Verlangen nachzuweisen. Pfändungen oder sonstige Beeinträchtigungen durch Dritte sind dem Verkäufer unverzüglich anzuzeigen.</p>	<p>(2) <i>The Buyer is obliged to treat the reserved goods with care, to insure them adequately against loss and damage, and to provide evidence of insurance coverage to the Seller upon request. Seizures or other impairments by third parties shall be promptly notified to the Seller.</i></p>
<p>(3) Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist der Verkäufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und die Vorbehaltsware herauszuverlangen.</p>	<p>(3) <i>In the event of conduct of the Buyer in breach of contract, in particular in the event of payment default, the Seller is entitled to withdraw from the contract and to demand return of the reserved goods.</i></p>
<p>(4) Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr weiterzuverarbeiten und zu veräußern. Die Verarbeitung oder Umbildung erfolgt für den Verkäufer. Wird die Vorbehaltsware mit anderen, dem Verkäufer nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet oder untrennbar verbunden, erwirbt der Verkäufer Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verarbeiteten oder verbundenen Gegenständen zum Zeitpunkt der Verarbeitung oder Verbindung.</p>	<p>(4) <i>The Buyer is entitled to further process and resell the reserved goods in the ordinary course of business. Processing or transformation is carried out for the Seller. If the reserved goods are processed or inseparably combined with other items not belonging to the Seller, the Seller shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the value of the reserved goods to the other processed or combined items at the time of processing or combination.</i></p>
<p>(5) Der Käufer tritt schon jetzt sämtliche Forderungen, die ihm aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware oder einer durch Verarbeitung entstandenen neuen Sache gegen seine Abnehmer entstehen, in Höhe des mit dem Verkäufer vereinbarten Rechnungsbetrages (einschließlich Umsatzsteuer) zur Sicherung an den Verkäufer ab. Der Verkäufer nimmt diese Abtretung an.</p>	<p>(5) <i>The Buyer hereby assigns to the Seller, by way of security, all claims arising from the resale of the reserved goods or any new item created by processing against its customers, in the amount of the invoice amount (including VAT) agreed with the Seller. The Seller accepts this assignment.</i></p>

§ 12 Eigentumsvorbehalt	§ 12 Retention of Title
<p>(6) Der Käufer bleibt zur Einziehung der abgetretenen Forderung neben dem Verkäufer ermächtigt. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen aus den vereinnahmten Erlösen nachkommt, nicht in Zahlungsverzug ist und insbesondere kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt ist oder Zahlungseinstellung vorliegt.</p>	<p>(6) <i>The Buyer remains authorised, alongside the Seller, to collect the assigned claim. The Seller undertakes not to collect the claim as long as the Buyer fulfils its payment obligations from the proceeds received, is not in payment default, and in particular no insolvency petition has been filed and no cessation of payments exists.</i></p>
<p>(7) Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten die Forderungen des Verkäufers um mehr als zwanzig (20) Prozent, wird der Verkäufer auf Verlangen des Käufers Sicherheiten nach eigener Wahl freigeben.</p>	<p>(7) <i>If the realisable value of the security exceeds the Seller's claims by more than twenty (20) percent, the Seller shall, upon the Buyer's request, release security at its own choice.</i></p>
§ 13 Geheimhaltung, Schutzrechte, Datennutzung	§ 13 Confidentiality, Intellectual Property, Use of Data
<p>(1) Die Parteien verpflichten sich gegenseitig, alle ihnen im Rahmen der Geschäftsbeziehung zugänglich werdenden vertraulichen Informationen der jeweils anderen Partei (insbesondere technische Zeichnungen, 3D-Daten, Spezifikationen, Konstruktionsdetails, Preise, Bezugsquellen, Geschäftsmodelle, Kundenlisten, Mitarbeiterdaten) geheim zu halten, ausschließlich zur Durchführung des Vertrages zu verwenden und nur an solche Mitarbeiter, Berater oder Partner weiterzugeben, die diese Informationen für die Vertragsdurchführung benötigen und ihrerseits einer entsprechenden Vertraulichkeitsverpflichtung unterliegen.</p>	<p>(1) <i>The parties mutually undertake to keep confidential all confidential information of the other party becoming accessible in the context of the business relationship (in particular technical drawings, 3D data, specifications, design details, prices, sources of supply, business models, customer lists, employee data), to use them exclusively for the performance of the contract, and to disclose them only to such employees, advisors, or Partners as require this information for the performance of the contract and are themselves subject to a corresponding confidentiality obligation.</i></p>
<p>(2) Die Verpflichtung gilt nicht für Informationen, die (i) der empfangenden Partei zum Zeitpunkt der Offenlegung nachweislich bereits bekannt waren, (ii) ohne Verschulden der empfangenden Partei allgemein bekannt sind oder werden, (iii) der empfangenden Partei nach der Offenlegung von einem Dritten ohne Verstoß gegen eine Vertraulichkeitsverpflichtung übermittelt wurden, (iv) von der empfangenden Partei unabhängig ohne Nutzung der vertraulichen Informationen entwickelt wurden, oder (v) aufgrund gesetzlicher, behördlicher oder gerichtlicher Anordnung offenzulegen sind. Die Geheimhaltungspflichten bestehen für die Dauer der Geschäftsbeziehung sowie für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren nach deren Ende fort. Für Geschäftsgeheimnisse im Sinne des Geschäftsgeheimnisgesetzes gelten die Geheimhaltungspflichten unbefristet.</p>	<p>(2) <i>The obligation does not apply to information which (i) was demonstrably already known to the receiving party at the time of disclosure, (ii) is or becomes publicly known without fault of the receiving party, (iii) was transmitted to the receiving party after disclosure by a third party without breach of any confidentiality obligation, (iv) was developed independently by the receiving party without use of the confidential information, or (v) must be disclosed by virtue of statutory, governmental, or judicial order. The confidentiality obligations subsist for the duration of the business relationship as well as for a period of five (5) years after its end. For trade secrets within the meaning of the German Trade Secrets Act, the confidentiality obligations apply for an unlimited period.</i></p>
<p>(3) Eigentums- und Urheberrechte an den vom Käufer bereitgestellten Zeichnungen, 3D-Daten, Spezifikationen und sonstigen Unterlagen verbleiben beim Käufer. Der Verkäufer und die Partner dürfen diese Unterlagen ausschließlich zur Vertragsdurchführung nutzen, vervielfältigen und an die für die Vertragsdurchführung erforderlichen Mitarbeiter und Partner weitergeben.</p>	<p>(3) <i>Ownership and copyrights in the drawings, 3D data, specifications, and other documents provided by the Buyer remain with the Buyer. The Seller and the Partners may use, reproduce, and pass on these documents exclusively for the performance of the contract to the employees and Partners required for such performance.</i></p>

§ 13 Geheimhaltung, Schutzrechte, Datennutzung	§ 13 Confidentiality, Intellectual Property, Use of Data
<p>(4) Der Käufer versichert, dass die von ihm bereitgestellten Unterlagen frei von Rechten Dritter sind und dass die Herstellung, Lieferung und Nutzung der Produkte keine Schutzrechte Dritter verletzen. Der Käufer stellt den Verkäufer und die Partner von Ansprüchen Dritter aus Verletzungen solcher Schutzrechte frei, sofern und soweit ein Verstoß auf den Spezifikationen des Käufers beruht.</p>	<p>(4) <i>The Buyer warrants that the documents provided by it are free from third-party rights and that the manufacture, delivery, and use of the Products do not infringe any third-party intellectual property rights. The Buyer indemnifies the Seller and the Partners against third-party claims arising from infringements of such intellectual property rights, insofar as the infringement is based on the Buyer's specifications.</i></p>
<p>(5) Eigentums- und Urheberrechte an Konstruktionen, Berechnungen, Zeichnungen und Fertigungsunterlagen, die der Verkäufer oder die Partner im Rahmen der Vertragsdurchführung selbst erstellen (insbesondere fertigungsgerechte Anpassungen, Werkzeugkonstruktionen, Speiser- und Anschnittsysteme), verbleiben beim Verkäufer beziehungsweise den Partnern. Der Käufer erhält ein einfaches, nicht übertragbares Nutzungsrecht für die Zwecke der vertragsgemäßen Verwendung der Produkte.</p>	<p>(5) <i>Ownership and copyrights in designs, calculations, drawings, and manufacturing documents created by the Seller or the Partners during contract performance (in particular manufacturing-appropriate adaptations, tool designs, riser and gating systems) remain with the Seller or the Partners. The Buyer receives a simple, non-transferable right of use for the purposes of contractual use of the Products.</i></p>
<p>(6) Der Verkäufer ist berechtigt, anonymisierte und aggregierte Auftrags- und Plattformdaten (z. B. Werkstoffverteilung, Lieferzeiten, Stückzahlen) zur Verbesserung der eigenen Dienste, zu statistischen Zwecken und zum Training von Optimierungsmodellen zu nutzen, sofern hieraus keine Rückschlüsse auf den Käufer oder einzelne Aufträge gezogen werden können.</p>	<p>(6) <i>The Seller is entitled to use anonymised and aggregated order and platform data (e.g. material distribution, delivery times, unit numbers) for the improvement of its own services, for statistical purposes, and for training optimisation models, insofar as no conclusions can be drawn therefrom regarding the Buyer or individual orders.</i></p>
§ 14 Compliance, Lieferkettensorgfalt, Stoffrecht, Konfliktmineralien	§ 14 Compliance, Supply Chain Due Diligence, Substances Law, Conflict Minerals
<p>(1) Die Parteien verpflichten sich zur Einhaltung aller anwendbaren Gesetze und Vorschriften, insbesondere zur Einhaltung der einschlägigen Antikorruptions-, Geldwäsche-, Außenwirtschafts-, Sanktions- und Exportkontrollvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, der Europäischen Union, der Vereinigten Staaten von Amerika sowie aller weiteren anwendbaren Rechtsordnungen. Der Käufer versichert, dass weder er selbst noch seine Anteilseigner, Geschäftsführer oder leitenden Angestellten auf Sanktionslisten der Vereinten Nationen, der Europäischen Union, der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika (insbesondere OFAC SDN-Liste) oder des Vereinigten Königreichs (HM Treasury) geführt werden.</p>	<p>(1) <i>The parties undertake to comply with all applicable laws and regulations, in particular with the relevant anti-corruption, anti-money laundering, foreign trade, sanctions, and export control regulations of the Federal Republic of Germany, the European Union, the United States of America, and any other applicable legal systems. The Buyer warrants that neither it nor its shareholders, managing directors, or senior employees are listed on sanctions lists of the United Nations, the European Union, the Federal Republic of Germany, the United States of America (in particular the OFAC SDN list), or the United Kingdom (HM Treasury).</i></p>

§ 14 Compliance, Lieferkettensorgfalt, Stoffrecht, Konfliktmineralien	§ 14 Compliance, Supply Chain Due Diligence, Substances Law, Conflict Minerals
<p>(2) Der Käufer wird die gelieferten Produkte nicht ohne erforderliche Genehmigungen in Länder oder an Empfänger ausführen oder weiterleiten, die einem Embargo oder einer vergleichbaren Sanktion unterliegen. Stellt sich nach Vertragsschluss heraus, dass die Erfüllung des Vertrages aus sanktions- oder exportkontrollrechtlichen Gründen unzulässig ist oder eine erforderliche Genehmigung nicht erteilt wird, ist der Verkäufer zum entschädigungslosen Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Schadensersatzansprüche des Käufers sind in einem solchen Fall ausgeschlossen.</p>	<p>(2) <i>The Buyer shall not export or onward-transfer the delivered Products without required authorisations to countries or recipients subject to an embargo or comparable sanction. If, after conclusion of the contract, performance becomes inadmissible for sanctions or export control reasons or a required authorisation is not granted, the Seller is entitled to withdraw from the contract without compensation. Damages claims of the Buyer are excluded in such case.</i></p>
<p>(3) Der Verkäufer beachtet die Anforderungen des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LkSG) und der EU-Richtlinie über die Sorgfaltspflichten von Unternehmen im Bereich der Nachhaltigkeit (CSDDD) im jeweils anwendbaren Umfang. Der Käufer unterstützt den Verkäufer bei der Erfüllung dieser Pflichten und beantwortet zumutbare Auskunftersuchen, soweit dies für die Risikoanalyse oder die Erfüllung von Berichtspflichten erforderlich ist.</p>	<p>(3) <i>The Seller observes the requirements of the German Supply Chain Due Diligence Act (LkSG) and the EU Corporate Sustainability Due Diligence Directive (CSDDD) to the extent applicable. The Buyer supports the Seller in fulfilling these obligations and answers reasonable requests for information insofar as this is necessary for risk analysis or the fulfilment of reporting obligations.</i></p>
<p>(4) Der Verkäufer beachtet die Vorgaben der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 (REACH) und der Richtlinie 2011/65/EU (RoHS) in den jeweils geltenden Fassungen. Hat ein Produkt Stoffe der REACH-Kandidatenliste in einer Konzentration von mehr als 0,1 Massenprozent zu enthalten, wird der Verkäufer den Käufer hierüber informieren. Hinsichtlich der Konfliktmineralien (Zinn, Tantal, Wolfram, Gold) gemäß Verordnung (EU) 2017/821 wird der Verkäufer auf Anforderung des Käufers einen Conflict Minerals Reporting Template (CMRT) bzw. Extended Minerals Reporting Template (EMRT) bereitstellen, soweit diese Stoffe in den gelieferten Produkten enthalten sind.</p>	<p>(4) <i>The Seller observes the requirements of Regulation (EC) No. 1907/2006 (REACH) and Directive 2011/65/EU (RoHS) as amended. If a Product is to contain substances from the REACH candidate list in a concentration exceeding 0.1 percent by mass, the Seller shall inform the Buyer thereof. With regard to conflict minerals (tin, tantalum, tungsten, gold) under Regulation (EU) 2017/821, the Seller shall, upon request of the Buyer, provide a Conflict Minerals Reporting Template (CMRT) or Extended Minerals Reporting Template (EMRT) insofar as such substances are contained in the delivered Products.</i></p>
<p>(5) Der Käufer teilt dem Verkäufer vor Vertragsschluss mit, sofern die gelieferten Produkte (i) im Bereich Lebensmittelkontakt, (ii) in Trinkwasseranwendungen, (iii) in der Medizintechnik, (iv) in der Luft- und Raumfahrt, (v) in kerntechnischen Anlagen, (vi) in Druckgeräten im Sinne der Druckgeräterichtlinie oder (vii) in sicherheitsrelevanten Anwendungen der Eisenbahn-, Automobil- oder Verteidigungsindustrie eingesetzt werden sollen. Anderenfalls gilt das Produkt als nicht für derartige Anwendungen freigegeben.</p>	<p>(5) <i>The Buyer informs the Seller prior to conclusion of the contract if the delivered Products are intended to be used (i) in food contact, (ii) in drinking water applications, (iii) in medical technology, (iv) in aerospace, (v) in nuclear facilities, (vi) in pressure equipment within the meaning of the Pressure Equipment Directive, or (vii) in safety-relevant applications of the railway, automotive, or defence industries. Otherwise, the Product shall be deemed not approved for such applications.</i></p>

<p>§ 15 Datenschutz, Abtretung, Erfüllungsgehilfen</p>	<p>§ 15 Data Protection, Assignment, Vicarious Agents</p>
<p>(1) Soweit der Verkäufer personenbezogene Daten des Käufers, seiner Mitarbeiter oder seiner Kunden verarbeitet, geschieht dies in Übereinstimmung mit der Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) und dem Bundesdatenschutzgesetz. Einzelheiten zur Datenverarbeitung sind der Datenschutzerklärung des Verkäufers unter www.castfast.com/datenschutzerklaerung zu entnehmen. Soweit der Verkäufer personenbezogene Daten im Auftrag des Käufers verarbeitet (Auftragsverarbeitung im Sinne des Art. 28 DSGVO), schließen die Parteien einen gesonderten Auftragsverarbeitungsvertrag ab.</p>	<p>(1) <i>Insofar as the Seller processes personal data of the Buyer, its employees, or its customers, this shall take place in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR) and the German Federal Data Protection Act. Details of the data processing are set out in the Seller’s privacy policy at www.castfast.com/datenschutzerklaerung. Insofar as the Seller processes personal data on behalf of the Buyer (processing on behalf within the meaning of Art. 28 GDPR), the parties shall enter into a separate data processing agreement.</i></p>
<p>(2) Der Käufer darf seine Rechte aus dem Vertrag nur mit vorheriger Zustimmung des Verkäufers in Textform an Dritte abtreten. § 354a HGB bleibt unberührt. Der Verkäufer ist berechtigt, sich zur Erfüllung des Vertrages der Hilfe Dritter, insbesondere der Partner, zu bedienen.</p>	<p>(2) <i>The Buyer may assign its rights under the contract to third parties only with the prior consent of the Seller in text form. Section 354a HGB shall remain unaffected. The Seller is entitled to use the assistance of third parties, in particular Partners, for the performance of the contract.</i></p>
<p>§ 16 Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Schlussbestimmungen</p>	<p>§ 16 Applicable Law, Jurisdiction, Final Provisions</p>
<p>(1) Für diese AGB und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen dem Verkäufer und dem Käufer gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) sowie unter Ausschluss der Verweisungsnormen des internationalen Privatrechts. Der Ausschluss des CISG ist wesentlicher Bestandteil der Rechtswahl; die Parteien bestätigen, dass sie ihn ausdrücklich und in Kenntnis der rechtlichen Bedeutung vereinbart haben.</p>	<p>(1) <i>These GCS D and the entire legal relationship between the Seller and the Buyer shall be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and excluding the conflict-of-law rules of private international law. The exclusion of the CISG is a material element of the choice of law; the parties confirm that they have expressly agreed to it with full knowledge of its legal significance.</i></p>
<p>(2) Ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus der Geschäftsbeziehung ergebenden Streitigkeiten ist – sofern der Käufer Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist – der Sitz des Verkäufers in Mainz. Der Verkäufer ist jedoch berechtigt, den Käufer auch an dessen allgemeinem Gerichtsstand zu verklagen.</p>	<p>(2) <i>The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from the business relationship shall be – provided the Buyer is a merchant, a legal entity under public law, or a special fund under public law – the registered office of the Seller in Mainz. The Seller is, however, also entitled to sue the Buyer at the Buyer’s general place of jurisdiction.</i></p>
<p>(3) Erfüllungsort für die Lieferung ist – soweit nicht abweichend vereinbart – das Werk, von dem aus die Lieferung erfolgt; Erfüllungsort für alle übrigen Pflichten beider Parteien ist der Sitz des Verkäufers.</p>	<p>(3) <i>The place of performance for delivery shall be – unless agreed otherwise – the works from which the delivery is effected; the place of performance for all other obligations of both parties shall be the registered office of the Seller.</i></p>
<p>(4) Vertragssprache ist Deutsch. Die englische Fassung dieser AGB dient ausschließlich der Verständigung und stellt eine unverbindliche Übersetzung dar. Bei Abweichungen zwischen dem deutschen und dem englischen Text hat der deutsche Wortlaut Vorrang.</p>	<p>(4) <i>The contractual language is German. The English version of these GCS D serves solely for the purpose of understanding and constitutes a non-binding translation. In the event of any discrepancies between the German and the English text, the German wording shall prevail.</i></p>

§ 16 Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Schlussbestimmungen	§ 16 <i>Applicable Law, Jurisdiction, Final Provisions</i>
<p>(5) Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt die gesetzliche Regelung. Dies gilt entsprechend für den Fall einer Regelungslücke.</p>	<p>(5) <i>Should individual provisions of these GCSD be or become wholly or partially invalid or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by the statutory provision. This shall apply accordingly in the event of any gap in the provisions.</i></p>
<p>(6) Änderungen und Ergänzungen dieser AGB bedürfen der Schriftform oder der Textform. Dies gilt auch für eine Änderung oder Aufhebung dieser Klausel selbst.</p>	<p>(6) <i>Amendments and supplements to these GCSD require written or text form. This shall also apply to the amendment or cancellation of this clause itself.</i></p>